

## **Chapter 1**

### **Introduction**

This chapter contains an introduction, which focuses on describing the background of study, research questions, objectives of research, significances of study, and the limitation of study. Further, the explanations within this chapter are concerning the basic information regarding the students' ability in translating children's short story.

#### *Background of study*

Nowadays there are many entertainments which entertain people. There are many way of people to entertain themselves, such as watching movies or reading a book. As we know that, the movies especially the Hollywood movie of course using English in its conversation. Sometimes in books, they also use English to tell many stories, that can be a children story or novels which using English. The movies and books are distributed not only in America, but also to the country around the world including Indonesia and other countries which are not using English as the main language.

Even as we know that English is an international language, however there are still many people in the world who do not master English. That will make them difficult to get any information from every media which use English. In that case, translation is needed to transfer the information from the foreign language to the main language

of a country. Translation is rendering the meaning of a text which is the source language into the target language.

Translating an English text into Indonesian needs an ability. Nowadays, there are many sources or learning materials provided by a lot of experts, and most of them are written in English. The ability in translation is very useful to help students in understanding those materials such as articles, journals, essays or even a textbook. Thus, having ability in translation becomes a primary necessity for students who learn a language especially a foreign language.

In the translation process, based on my observation, there are several problems which are faced by the translator. First is, we do not know the aim of the text that we translated. Every text that needs to be translated has its aim or purpose, such as the text which is translated for legal purposes, it must be bent down to the real text than we use for marketing. If we translate the text just for marketing, it will need more ideas or feelings, such as when we translate a prose or the lyrics of a song. Another problem is the ambiguity of meaning of text and sometimes we forget the culture when we translate some text, such as a traditional story.

For some people, translation is a complicated thing to do. It is because to translate something such as a short story, it is not only changing the language from the source language into the target language, but also the message of it. It means that the translator should understand some aspects which are related with the translation

process, because the translation process is more than translating word for word or sentence after sentence, but the meaning of what we translated must be accurate.

Facing that problem, the translator should be able to re-communicate the meaning of the original message as precisely as possible in the language which they are translating. Those problem intrigues the writer to take an analysis of students' ability in translating children short story from English to Indonesian language. The writer want to investigate the students' ability in translating a text (children story) that given in order to make it sense and understandable and also give a new knowledge to the target readers (children).

Student's ability in translation can be assessed from the level of accuracy and acceptability of their translation work. It will describe whether they are good in translation or not. Beside that, it also depends on their strategies and methods that they used in translating the text. One thing that also important is the kind of text that they have to translate. Based on my observation, some students that I interviewed, they explained that they either chose to translate a short story than another kind of English text, such as text about laws, economy, or text about health. The reason is, they do not need some special knowledge when they translate a short story, it different if the text that they translated is about laws or economy. It will need special knowledge to learn about the terms used in that study. They argued that they had a problem and some difficulties when they are ordered to translate another kind of text, such as text about laws or economy. They felt difficult to understand the

vocabulary and terms which used in this kind of text. Thus, those cases above described that the students' ability in translating children short story is upper of good level.

Based on the background above, the writer is interested to show how the students ability in translating the children's story to make their translation's work accurate and also what are the problem face by students in translation. The reason why the writer choose translation for his research is because translation plays an important role to measure students' skills in English. The writer want to show the detail data of students' ability in translating children's short story and also want to find out common error made by the students in translating children short story. This research also will become reference materials for further research is conducted. For the story, why the writer chose children's story to be translated, it is because this text does not need some spesial ability to translate. What the writer means about special ability is special knowledge about vocabulary and terms that used in another kind of english text, such as text about laws, economy, and health. It diferent when we translate some text which related to politic, economy, and health. Of course it will need a knowledge and comprehension about terms and vocabulary that used in that text. Why should the *Stand by Me* story, it is because the text is using good vocabulary to test the accuracy and acceptability of students in translating. It also allows the participants use the eight methods to translate the story. It will help the writer to assess the students' ability and their common errors in translating the story itself. If we see from the story, this story

is a sequel of the most awaited by enthusiasts worldwide Doraemon. Thus, the popularity of this story is unquestionable. That is why the writer conducted the research about THE ANALYSIS OF STUDENTS' ABILITY IN TRANSLATING CHILDREN'S STORY ("Stand by Me", by Fujio F. Fujiko).

#### *Research question*

Based on the background that has been explained by the writer above, the writer identifies the following problems:

1. How is the ability of the sixth semester students in English Department, State University of Gorontalo in translating children's short story?
2. What are the common errors made by students in translating *Stand by Me*, by Fujio F. Fujiko?

#### *Objective of research*

This research aims to know:

1. The description of students' ability in translating children's short story.
2. The common errors made by students in translating *Stand by Me*, by Fujio F. Fujiko.

### *Significances of the research*

#### 1. For the teachers

The result of this study can be used for teacher to give evaluation on teaching learning translation especially about the students' ability in translation.

#### 2. For students

This research is expected to be useful for the students to expand their knowledge about the conceptualization of translation and also to improve their ability in translating English text into Indonesian and also makes students get interested in translation.

#### 3. For writer

Through this study the writer will be able to improve his knowledge in writing a good paper and the writer himself in mastering translation.

#### 4. For other readers

Other readers can use the finding of this research as a comparative study or as a referent for the similiar case research.

### *Scope and limitation of the research*

The scope of this research is limited to analyze students' ability and the common errors made by the students in translating children short story (*Stand by Me*, by Fujio

F. Fujiko). This research limit on the translation's work of Sixth Semester Students in English Department of State University of Gorontalo who had taken all of the subject (English Syntax, English Grammar, and Semantic & Pragmatic) related to the translation subject. This research is focused to analyze the ability of students which concern to find out the description of students' ability and students' common errors that made in translating children's short story. However, the writer analyzed students' ability in translation by using theory of Nababan (2012) which assess the students' translation work from the aspects of accuracy and acceptability. Then, He categorised the level of students' ability by using theory of Haris cited in Ruhansah V. (2013), about classifying the level of students' ability in translation.